

إستمارة مشاركة

اسم الأستاذ(ة) ولقبه(ها): أحلام حال

الدرجة العلمية: دكتورة

مؤسسة الانتماء: جامعة مصطفى اسطمبولي معسكر-الجزائر

الهاتف: +213 664 59 17 29

العنوان الإلكتروني: h.ahlem31@hotmail.fr

محور المداخلة: مشكلة المكافئ في الترجمة بين الثقافات.

عنوان المداخلة: المكافئ الثقافي في ترجمة الشاشة.

الملخص :

منذ ظهور وسائل الإعلام أصبحت الترجمة مشكلة من أهم مشاكل التواصل بين البرنامج المعروف من جهة، و من جهة أخرى المتلقي في اللغة المستهدفة، بحيث انقسمت ترجمة الشاشة إلى قسمين: ترجمة كتابية و هو ما اصطلح عليه بالسترجة، وهي ترجمة النص المنطوق كتابيا حيث يظهر أسفل الشاشة، و نجد كذلك الدبلجة، و هي الترجمة الصوتية لأي عمل معتمدة في ذلك على أكثر من صوت في الأعمال الفنية.

وتعد ترجمة الشاشة ترجمة لكل وسائل الإعلام الجماهيرية المسموعة والمرئية، فهي تختص في ترجمة كل ما يعرض على الشاشة (تلفزيون، سينما، كمبيوتر، هاتف) من نشرات إخبارية ومسلسلات وأفلام سينمائية ووثائقية، وحوارات وخطابات رئاسية، وغيرها...

نحاول من خلال هذه المداخلة تسليط الضوء حول إشكالية المكافئ في ترجمة الشاشة عند الانتقال من لغة/ثقافة إلى أخرى من خلال المقارنة بين الأصل والترجمة (سترجة ودبلجة)

الكلمات المفتاحية: الترجمة، ترجمة الشاشة، سمعي بصري، لغة، ثقافة، مكافئ، سترجة، دبلجة.